Porównanie tłumaczeń Mateusza 5:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Mówię bowiem wam, że jeśli tylko nie w nadmiarze byłaby wasza ― prawość większa ― [niż] uczonych w piśmie i faryzeuszy, nie ― weszlibyście do ― Królestwa ― Niebios. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Mówię bowiem wam że jeśli nie obfitowałaby sprawiedliwość wasza bardziej niż znawców Pisma i faryzeuszów nie weszlibyście do Królestwa Niebios |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Mówię wam bowiem, że jeśli wasza sprawiedliwość\* nie przewyższy (sprawiedliwości) znawców Prawa i faryzeuszów, nie wejdziecie do Królestwa Niebios.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Mówię bowiem wam, że jeśli nie obfitowałaby\* wasza sprawiedliwość bardziej (niż) uczonych w piśmie i faryzeuszów, nie weszlibyście\* do królestwa niebios.[[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Mówię bowiem wam że jeśli nie obfitowałaby sprawiedliwość wasza bardziej (niż) znawców Pisma i faryzeuszów nie weszlibyście do Królestwa Niebios |

1. 1) <x>290 26:2</x>; <x>470 5:6</x>; <x>570 3:9</x>; <x>730 19:8</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 7:21</x>; <x>470 18:3</x>; <x>470 23:13</x>; <x>500 3:5</x>; <x>510 14:22</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Sens: "będzie obfitować (...) wejdziecie". [↑](#footnote-ref-4)